

ferai venir sur ma terre ; afin que les nations me connoissent ; lorsque j'aurai fait paroître en vous ma puissance & ma sainteté ; à leurs yeux ; en me servant de vous ; ô Gog ; pour punir les péchés de mon peuple ; & vous punissant ensuite vous-même selon la grandeur de vos crimes.

17. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : C'est vous qui êtes celui dont j'ai parlé dans les siècles passés ; par mes serviteurs les prophètes d'Israël , qui ont prophétisé en ce temps-là , que je devois vous faire venir contre eux.

18. En ce jour-là , en ce jour de l'arrivée de Gog sur la terre d'Israël , dit le Seigneur Dieu , mon indignation contre mon peuple " passera jusqu'à la fureur.

19. Je parlerai dans mon zèle & dans le feu de ma colere ; parce qu'en ce temps-là , il y aura un grand trouble & un grand renversement dans la terre d'Israël.

20. Les poissons de la mer , les oiseaux du ciel , les bêtes de la campagne , tous les reptiles qui se meuvent sur la terre , & tous les hommes qui sont sur la face de la terre , trembleront devant ma face : les montagnes seront

Met. xxiv. 19. Luc. xxi. 25.

me leissent les Septante & annis ; dans ces jours & dans ces années où ils ont vécu.

17. Hebr. lit. N'est-ce pas vous qui êtes ; &c. 18. Hebr. lit. In diebus illorum tempore ; Hebr. in diebus illis ; &c.

super terram meam : ut sciant gentes meae , cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum ; ô Gog.

17. Hæc dicit Dominus Deus : Tu ergo ille es ; de quo locutus sum in diebus antiquis , in manu servorum meorum prophetarum Israël , qui prophetaverunt in diebus illorum temporum ; ut adducerem te super eos.

18. Et crit in die illa ; in die adventus Gog super terram Israël , ait Dominus Deus ; ascendet indignatio mea in furore meo.

19. Et in zelo meo , in igne iræ meæ locutus sum : quia in die illa erit commotio magna super terram Israël.

20. Et commovebuntur à facie mea pisces maris , & volucres cæli , & bestiarum agrorum , & omne reptile quod movetur super hu-

me leissent les Septante & annis ; dans ces jours & dans ces années où ils ont vécu.

18. Ou plutôt ; contre les ennemis de mon peuple. Voyez le texte de Joël rapporté dans la Dissertation.

num , cunctique homines qui sunt super faciem terræ : & subvertentur montes , & cadent sepes , & omnis murus corruet in terram.

21. Et convocabo adversus eum in cunctis montibus meis gladium , ait Dominus Deus : gladius uniuscujusque in fratrem suum dirigitur.

22. Et judicabo eum peste , & sanguine , & imbre vehementi , & lapidibus immensis : ignem & sulphur pluam super eum , & super exercitum ejus , & super populos multos , qui sunt cum eo.

23. Et magnificabor , & sanctificabor : & notus ero in oculis multarum gentium , & scient quia ego Dominus.

renversées ; les haies seront arrachées , & toutes les murailles tomberont par terre. Et après que j'aurai ainsi châtié mon peuple par les mains de Gog ,

21. J'appellerai contre Gog l'épée qui le percera sur toutes mes montagnes , dit le Seigneur Dieu : je mettrai la division entre les peuples qui composeront son armée : & ils tourneront tous l'un contre l'autre la pointe de leurs épées.

22. J'exercerai mes jugements sur eux par la peste , par le sang répandu , par les pluies violentes , & par les grosses pierres : & je répandrai du ciel des pluies de feu & de soufre sur Gog , sur son armée , & sur tous les peuples qui seront avec lui.

23. Ainsi je ferai voir ma grandeur ; je signalerai ma toute-puissance & ma sainteté ; je me ferai connoître aux yeux de plusieurs peuples : & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

20. Autrement & à la lettre : s'abatront.

19-21. Autrement & selon l'Hebreu : Je parlerai dans mon zèle & dans le feu de ma colere , & je protesterai qu'il y aura un

grand trouble dans la terre d'Israël , &c. mais qu'ensuite j'appellerai contre Gog , &c.

22. Voyez la Dissertation sur la pluie de pierres , à la tête du Livre de Josué.

Il y a une grande quantité de notes marginales et de corrections manuscrites sur cette page, notamment des annotations en français et en latin.



## CHAPITRE XXXIX.

*Suite de la prophétie contre Gog. Le Seigneur le fera venir sur les montagnes d'Israël, où il le fera périr avec son armée. Les Israélites enlèveront ses dépouilles. La gloire du Seigneur éclatera au milieu des nations. Il répandra ses miséricordes sur son peuple.*

1. VOUS donc, fils de l'homme, ne vous laissez point d'annoncer ces choses : prophétisez contre Gog, & dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, Gog, prince & chef de Mofoch & de Thubal.

2. Je vous ferai tourner de toutes parts, comme je le voudrai : je vous tirerai de votre pays ; je vous ferai venir des climats de l'Aquilon ; & je vous amènerai sur les montagnes d'Israël.

3. Je briserai votre arc dans votre main gauche, & je ferai tomber vos flèches de votre main droite.

4. Vous tomberez vous-même sur les montagnes d'Israël, vous & toutes vos troupes, & tout votre peuple qui est avec vous : c'est là que je vous ai livré aux bêtes farouches, aux oiseaux, &

1. TU autem, fili hominis, vaticinare adversum Gog, & dices : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego super te, Gog, principem capitis Mofoch & Thubal :

2. & circumagam te, & educam te, & ascenderè te faciam de lateribus Aquilonis : & adducam te super montes Israel.

3. Et percutiam arcum tuum in manu sinistra tua, & sagittas tuas de manu dextera tua dejiciam.

4. Super montes Israel cades tu, & omnia agmina tua, & populi tui, qui sunt tecum : feris, avibus,

¶ 1. L'Ébr. aut. prince de Ros, de Mofoch, &c. Supr. XXXVIII. 2.

¶ 2. On lit encore ici dans l'Hébreu USUBATIC, ( par shin, ) Et reducam te, pour USUBATIC, ( par samech, ) Et circumagam te.

¶ 3. On lit dans l'Hébreu USSATIC, que l'on suppose signifier & sextabo te, pour USUBATIC, & educam te.

¶ 4. Autrement & selon l'Hébreu : &

tous les peuples qui sont avec vous.

¶ 4. Hébr. aut. je vous ai livré aux oiseaux voraces, & aux oiseaux de toute espèce, c'est-à-dire, de toute espèce. La conjonction qui jointe à omni dans la Vulgate, n'est pas dans l'Hébreu, où on lit omnis ala, expression qui se joint à la précédente, où la conjonction est également omise : feris, avibus, pour usub, & avibus omnis ala, id est, omnis generis.

## CHAPITRE XXXIX.

omnique volatili, & bestiis terræ, dedi te ad devorandum.

5. Super faciem agri cades : quia ego locutus sum, ait Domini Deus.

6. Et immittam ignem in Magog, & in his qui habitant in insulis confinderent : & scient quia ego Dominus.

7. Et nomen sanctum meum norum faciam in medio populi mei Israel, & non polluam nomen sanctum meum amplius : & scient gentes quia ego Dominus, Sanctus Israel.

8. Ecce venit, & factum est, ait Dominus Deus : hæc est dies, de quo locutus sum.

9. Et egredientur habitatores de civitatibus Israel, & succendent & comburent arma, clypeum & hastas, arcum & sagittas, & baculos manuum & contos : & succendent ea igni septem annis.

10. Et non portabunt ligna de regionibus, neque succident de saltibus : quoniam arma succen-

¶ 9. Le terme Hébreu pourroit signifier une espèce de bouclier.

à tout ce qui vole en l'air, & aux bêtes de la terre, afin qu'ils vous dévorent.

5. Vous tomberez donc certainement au milieu des champs, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu, & que ce que j'ai dit, ne manque jamais d'arriver.

6. J'enverrai aussi le feu sur Magog, & sur ceux de ses alliés qui habitent en assurance dans les îles : & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

7. Je ferai connoître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël, par les châtimens que j'exercerai sur vous, ô Magog : je ne laisserai plus profaner mon saint nom : & les nations sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, le Saint d'Israël.

8. Voici le temps où je pourrai dire : Ce que j'ai prédit, est arrivé, dit le Seigneur Dieu : voici le jour dont j'avois parlé.

9. Les habitans des villes d'Israël en sortiront pour poursuivre leurs ennemis : ils brûleront & réduiront en cendres les armes, les boucliers, les lances, les arcs, & les flèches, les bâtons ou les javelots qu'ils portoient à la main, & les piques ; & ils les consumeront par le feu pendant sept ans.

10. Durant tout ce temps, ils n'apporteront point de bois des champs, & ils n'en couperont point dans les forêts ; parce qu'ils feront du feu de ces armes,

¶ 10. Le nombre sept se prend quelquefois pour un nombre indéterminé.



qu'ils feront leur proie de ceux dont ils avoient été la proie, & qu'ils pilleront ceux qui les avoient pillés, " dit le Seigneur Dieu.

11. En ce jour-là, je donnerai à Gog dans Israël un lieu célèbre pour lui servir de sépulchre, qui est la vallée des passants à l'orient de la mer de Genezareth, " où tous ceux qui passeront, seront frappés détonnement de sa défaite : ils enseveliront là Gog avec toutes ses troupes ; " & ce lieu s'appellera la vallée des troupes de Gog.

12. La maison d'Israël les ensevelira en ce lieu-là durant sept mois, pour purger la terre de la puanteur de ces corps morts.

13. Tout le peuple du pays les ensevelira : & ce jour où j'aurai signalé ma gloire par la défaite de leurs ennemis, leur sera un jour célèbre, dit le Seigneur Dieu.

14. Et ils établiront des hommes qui visiteront le pays sans cesse, pour rechercher & pour ensevelir ceux qui seroient encore demeurés étendus sur la face de la terre, afin de la purifier de la corruption de ces corps morts : & ils commenceront à faire cette recherche après

Y. 10. Hébr. aut. qu'ils enlèveront les dépouilles de ceux qui étoient venus pour enlever leurs dépouilles, & qu'ils pilleront ceux qui étoient venus pour les piller.

Y. 11. L'Auteur de la Paraphrase suit ici l'opinion de ceux qui rapportent les guerres de Gog au temps des Maccabées, & qui croient que la défaite dont il est ici parlé pourroit être celle que Judas & Jonathas remportèrent sur les nations infidèles au

dent igni, & deprædabuntur eos, quibus prædæ fuerant, & diripient vastatores suos, ait Dominus Deus.

11. Et erit in die illa, dabo Gog locum nominatum sepulchrum in Israël: vallem viatorum ad Orientem maris, quæ obtusescere faciet prætereuntes; & sepelient ibi Gog, & omnem multitudinem ejus, & vocabitur vallis multitudinis Gog.

12. Et sepelient eos domus Israel, ut mudent terram septem mensibus.

13. Sepeliet autem eum omnis populus terræ; & erit eis nominata dies, in qua glorificatus sum, ait Dominus Deus.

14. Et viros jugiter constituent lustrantes terram, qui sepeliant & requirant eos qui remanserant super faciem terræ, ut emundent eam: post menses autem

pays de Galaad. 1. Macc. v. En supposant que Gog soit Cambyse, D. Calmet croit que la mer dont parle ici le Prophète, est la mer méditerranée.

Ibid. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement מְמַנִּי pour מְמַנִּי, multitudinem ejus; c'est-à-dire avec un pronom féminin au lieu du masculin; les Rabbin en conviennent.

Y. 12. Voyez la note sur le Y. 9.

septem quætere incipient.

15. Et circuibunt peragrantes terram: cumque viderint os hominis, statuent juxta illud titulum, donec sepeliant illud pollinctorum in valle multitudinis Gog.

16. Nomen autem civitatis Amona, & munda-bunt terram.

17. Tu ergo, fili hominis, hæc dicit Dominus Deus: Dic omni volucris, & universis avibus, cunctisque bestiis agri: Con-venite, properate, concurrite undique ad victimam meam, quam ego immolo vobis, victimam grandem super montes Il-

Y. 14. Quelques-uns traduisent l'Hébreu: depuis le commencement des sept mois. On peut traduire dans le sens de la Vulgate: depuis la fin des sept mois, c. à. d. après les sept mois. L'Hébreu ne dit pas, quætere incipient, mais simplement quærent.

Y. 15. On lit dans l'Hébreu וְאֵלֶיךָ וְאֵלֶיךָ... & videbit... & edificabit, pour וְאֵלֶיךָ... וְאֵלֶיךָ... & videbant, .... & edificabunt.

Y. 16. Ou que le Seigneur aura exterminés en faveur de ses habitants. A peine trouve-t-on dans l'Histoire quelque vestige d'un premier accomplissement de ces prophéties contre Gog & son armée; on sait seulement que Cambyse portant la guerre en Egypte, dut passer en Judée avec ses troupes dans un temps où les Juifs qui y étoient rentrés depuis peu, n'avoient pas

leur victoire; & ils la continueront pendant sept mois.

15. Ils parcourront tout le pays; & lorsqu'ils auront trouvé l'os d'un homme mort, ils mettront auprès une marque, " afin que ceux qui sont chargés d'ensevelir les morts, le trouvent, & l'ensevelissent dans la vallée des troupes de Gog.

16. Or la ville de Jérusalem recevra le nom d'Amona, qui signifie multitude, à cause du grand nombre d'ennemis que ses habitants auront exterminés: " & ils purifieront le pays de ces corps morts qui l'infectoient.

17. Voici donc, ô fils de l'homme, ce que dit le Seigneur Dieu: Dites à tous les oiseaux, à tout ce qui vole dans l'air, & à toutes les bêtes de la terre: Venez toutes ensemble; hâtez-vous; accourez de toutes parts à la victime que je vous immole, à cette grande victime qui a été égorgée sur les montagnes d'Israël, afin que vous en mangiez la chair, & que vous en bu-

encore pu s'y fortifier: & qu'à son retour de l'Egypte, il mourut, suivant Hérodote, à Ecbarane de Syrie, c'est-à-dire, près du mont Carmel en Judée. Quant à Antiochus Epiphane, les Maccabées défirent une partie de ses troupes en Judée; mais pour lui, ce fut en Médée qu'il périt, en revenant de la Perse; en sorte que si cette prophétie a reçu un premier accomplissement, il semble que ce seroit plutôt au temps de Cambyse. Mais il est plus vraisemblable que cette prophétie renferme un sens mystérieux qui regarde le nouvel Israël, l'Eglise même de Jésus-Christ, ainsi que les Chapitres suivants qui sont remplis de prédictions mystérieuses dont on chercheroit en vain l'accomplissement dans l'ancien Israël. Voyez la Dissertation citée.



viez le sang ;

18. que vous mangiez la chair des forts, & que vous buviez le sang des princes de la terre, des béliers, des agneaux, des boucs, des taureaux, des oiseaux domestiques, & de tout ce qu'il y a de plus délicat."

19. Et vous mangerez de la chair, jusqu'à vous en foûler; & vous boirez le sang de la victime que je vous immolerai, jusqu'à vous enivrer.

20. Et vous vous foûlerez sur le champ de bataille, qui sera comme ma table & mon autel, de la chair des chevaux, de la chair des cavaliers les plus braves, & de tous les hommes de guerre, dit le Seigneur Dieu.

21. J'établirai ma gloire parmi les nations, en punissant ainsi les ennemis de mon peuple: car toutes les nations verront le jugement que j'aurai exercé contre eux, & elles reconnoîtront ma main puissante, que j'aurai appesantie sur eux.

22. Et les enfants d'Israël sauront depuis ce jour-là, & dans tous les temps qui suivront, que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu.

23. Les peuples étrangers sauront alors que la maison d'Israël sera devenue captive, non à cause de ma foiblesse, mais à cause de son iniquité, parce qu'ils m'avoient abandonné, & que je leur avois caché mon visage, & les avois livrés entre les mains de leurs en-

rael: ut comedatis carnem, & bibatis sanguinem.

18. Carnes fortium comedetis, & sanguinem principum terræ bibetis: arietum, & agnorum, & hircorum, taurorumque & altilium, & pinguium omnium.

19. Et comedetis adipem in saturitatem, & bibetis sanguinem in ebrietatem, de victima, quam ego immolabo vobis:

20. & saturabimini super mensam meam de equo, & equite forti, & de universis viris bellatoribus, ait Dominus Deus.

21. Et ponam gloriam meam in gentibus: & videbunt omnes gentes iudicium meum, quod fecerim; & manum meam, quam posuerim super eos.

22. Et scient domus Israel, quia ego Dominus Deus eorum, à die illa, & deinceps.

23. Et scient gentes quoniam in iniquitate sua, capta sit domus Israel, eo quòd dereliquerint me, & absconderim faciem meam ab eis: & tra-

diderim eos in manu hostium, & ceciderint in gladio univervi.

24. Juxta immunditiam eorum & scelus feci eis, & abscondi faciem meam ab illis.

25. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Nunc reducam captivitatem Jacob, & miserebor omnium domus Israel: & assumam zelum pro nomine sancto meo.

26. Et portabunt confusionem suam, & omnem prævaricationem, qua prævaricati sunt in me, cum habitaverint in terra sua confidenter neminem formidantes:

27. & reduxero eos de populis, & congregavero de terris inimicorum suorum, & sanctificatus fuero in eis, in oculis gentium plurimarum.

28. Et scient quia ego Dominus Deus eorum, eo quòd transtulerim eos in nationes, & congregaverim eos super terram

nemis, qui les ont tous fait passer au fil de l'épée, par un ordre exprès de ma justice.

24. Car je les ai traités selon leur impureté & selon leur crime; & j'ai détourné d'eux mon visage, parce qu'ils avoient péché.

25. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Comme j'ai puni les enfants d'Israël lorsqu'ils ont péché, maintenant qu'ils se sont convertis, qu'ils sont revenus à moi, je ramènerai aussi les captifs de Jacob; j'aurai compassion de toute la maison d'Israël; & je deviendrai jaloux de l'honneur de mon saint nom que les nations ont blasphémé, en m'accusant de n'avoir pu sauver mon peuple, qu'ils n'avoient vaincu que parce que je le leur avois livré.

26. Et pour les enfants d'Israël, ils porteront eux-mêmes leur confusion; & ils sentiront le poids de tous leurs péchés, par lesquels ils avoient violé ma loi: ils en feront pénitence, lorsqu'ils habiteront en leur pays dans une pleine assurance, sans crainte de personne;

27. lorsque je les aurai ramenés d'entre les peuples, que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, & que j'aurai été sanctifié au milieu d'eux aux yeux de plusieurs nations d'entre lesquelles je les aurai retirés.

28. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu, en voyant qu'après les avoir fait transporter parmi les nations, pour les punir de leurs péchés, je les aurai fait revenir tous ensemble dans leur pays, sans laisser aucun

γ. 26. On lit dans l'Hébreu unse irrégulièrement pour unsau, & portabunt: les Rabbins en conviennent.

γ. 18. Hébr. autr. des taureaux, tous animaux gras & semblables à ceux de Babilon, (pays situé au-delà du Jourdain.)



d'eux dans cette terre étrangère, pour accomplir la promesse que je leur en avois faite.

29. Je ne leur cacherai plus alors mon visage, parce que je répandrai mon esprit sur toute la maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu.

suam, & non dereliquerim quemquam ex cis ibi.

29. Et non abscondam ultra faciem meam ab eis, eo quod effuderim spiritum meum super omnem domum Israel, ait Dominus Deus.

### CHAPITRE XL.

*Description du Temple montré en esprit à Ezéchiel. Description des portes, vestibules & parvis du peuple & des prêtres, & du vestibule du Temple.*

1. **L**A vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, c'est-à-dire, le dixième jour du premier mois, quatorze ans après la ruine de la ville de Jérusalem, ce jour-là même la main du Seigneur fut sur moi, & il me mena en esprit à Jérusalem.

2. Il me mena, dis-je, en une vision divine, au pays d'Israël; & il me mit sur une fort haute montagne, sur laquelle étoit un temple, qui, par sa grandeur & sa situation, paroissoit comme le bâtiment d'une ville tournée vers le midi.

¶ 1. Litt. il me mena là, c. à. d. à l'endroit que je vais marquer.

¶ 2. Le mot *vergentis* n'est pas dans l'Hebreu: on y lit seulement *mnch*, ab *austro*; au lieu de quoi les Septante ont lu *mnch*; ex *adverso*, vis-à-vis de moi. D. Calmet croit

1. **I**N vigesimo quinto anno transmigracionis nostræ, in exordio anni, decima mensis, quartodecimo anno postquam percussa est civitas: in ipsa hac die, facta est super me manus Domini, & adduxit me illic.

2. In visionibus Dei adduxit me in terram Israel, & dimisit me super montem excelsum nimis: super quem erat quasi ædificium civitatis vergentis ad austrum.

avec quelques-uns, que ce temple, tel qu'il est décrit dans toute la suite, est le même qui fut brûlé par les Chaldéens, & que Dieu le représenta aux yeux du Prophète, non seulement pour assurer le peuple Juif, que ce temple seroit rétabli, mais encore aîn

3. Et introduxit me illic: & ecce vir cujus erat species quasi species æris, & funiculus lineus in manu ejus, & calamus mensuræ in manu ejus: stabat autem in porta.

4. Et locutus est ad me idem vir: Fili hominis, vide oculis tuis, & auribus tuis audi, & pone cor tuum in omnia quæ ego ostendam tibi: quia ut ostendantur tibi, adductus es huc: annuntia omnia quæ tu vides, domui Israel.

5. Et ecce murus fornicatus in circuitu domus undique: & in manu viri calamus mensuræ sex cubitorum, & palmo; & mensus est latitudinem

qu'étant revenus de captivité, ils le rebâtièrent sur ce modèle autant qu'il seroit en leur pouvoir. La plupart des Interpretes reconnoissent avec les saints Docteurs, que ce temple qui ressemble à une ville, représente sous des symboles mystérieux l'Eglise de Jesus-Christ, qui est elle-même en même-temps une ville dont les citoyens sont les disciples de Jesus-Christ, & un Temple où Dieu a établi sa demeure pour toujours, comme le Prophète le marque expressément au Chap. XLII. ¶ 17. La formation de l'Eglise par la conversion des Gentils a sans doute contribué à vérifier au moins une partie de ces Prophéties: la conversion future des Juifs suivie de celle d'une multitude innombrable de Gentils de toute nation dans toute la terre, achèvera la construction de ce temple mystérieux, dont on taille les pierres sur la terre, & dont l'édifice n'aura sa conformation que dans le ciel.

3. Il me fit entrer dans ce bâtiment; & je rencontraï d'abord un homme dont le regard brilloit comme de l'airain étincellant: il tenoit d'une main un cordeau de fin lin; il portoit dans l'autre une canne pour mesurer; & il se tenoit devant la porte, comme pour m'attendre.

4. Cet homme me parla donc, & me dit: Fils de l'homme, voyez bien de vos yeux, écoutez bien de vos oreilles; & gravez dans votre cœur & dans votre esprit tout ce que je vais vous montrer, parce qu'on vous a amené ici pour vous le faire voir: voyez-le donc, & annoncez ensuite à la maison d'Israël tout ce que vous aurez vu.

5. En même temps, je vis au-dehors une muraille de clôture qui environnoit la maison de tous côtés; & cet homme tenoit à la main une canne pour mesurer, qui avoit six coudées & un palme de long: il mesura la largeur de la muraille qui étoit d'une toise, & la

¶ 3. c. à. d. un Ange sous la figure d'un homme.

¶ 5. Hébr. aur. six coudées en coudée & palme; c. à. d. six coudées subdivisées chacune en 6 palmes. La coudée Hébraïque avoit 20 pouces & demi ou environ: les six coudées Hébraïques donnent environ 10 pieds 3 pouces. Voyez la *Dissertation sur la Coudée Hébraïque*, à la tête de ce Livre.

¶ *Ibid.* Litt. d'une canne, c. à. d. de cette mesure de six coudées; & ainsi dans la suite. Ce mur haut de six coudées & large d'autant, régnoit tout autour du coupeau de la montagne, comme une espèce de parapet: c'étoit un simple avant-mur. Voyez les lettres AAAA, dans le *Plan du Temple de Jérusalem* selon D. Calmet, à la tête des deux derniers Livres des Rois. Ici & dans toute la suite de ce Livre, comme ces descriptions ont des difficultés qui arrêtent les plus habiles Interpretes, je ne ferai presque que copier



hauteur qui étoit aussi d'une toise.

6. Il vint ensuite à la porte qui regardoit vers l'orient, & il y monta par les degrés : " il mesura le seuil de la porte, qui avoit une toise de largeur, c'est-à-dire, que le seuil étoit large d'une toise."

7. Il mesura aussi les chambres, qui avoient une toise de long, & une toise de large : " & il y avoit entre les chambres une muraille épaisse de cinq coudées.

8. Le seuil de la porte près du vestibule au-dedans de la porte avoit une toise."

9. Il mesura le vestibule de la porte qui avoit huit coudées, " & le frontif-

le Commentaire de D. Calmet, & renvoyer aux Plans qu'il y a joints.

¶ 6. Quoiqu'on eut applani tout le sommet de la montagne, on y avoit laissé une pente raisonnable; en sorte que l'on montoit d'un parvis à l'autre par un nombre de degrés. Il y avoit quatre grandes portes dans le temple; à l'Orient, au Septentrion, à l'Occident & au Midi. Voyez le Plan, *MMMM*.

*Ibid.* Cette répétition qui paroît superflue, *id est, limen unum calamo uno in latitudinem*, n'est pas dans la Version des Septante: ces mots *id est*, ne sont pas dans l'Hébreu: en sorte que la répétition y est encore plus frappante, & pourroit venir d'une méprise de Copiste. Le seuil de la porte avoit toute la largeur du mur, & étoit par conséquent épais de six coudées.

¶ 7. Ces chambres étoient pour l'ornement du vestibule, & pour le logement des

œdificii calamo uno, altitudinem quoque calamo uno.

6. Et venit ad portam quæ respiciebat viam orientalem, & ascendit per gradus ejus: & mensus est limen portæ calamo uno latitudinem; id est, limen unum calamo uno in altitudine:

7. & thalamum uno calamo in longum, & uno calamo in latum: & inter thalamos, quinque cubitos:

8. & limen portæ juxta vestibulum portæ, intrinsecus calamo uno.

9. Et mensus est vestibulum portæ octo cubito-

portiers & des gardes. Il y en avoit trois de chaque côté du portique. *Inf.* v. 102. Voyez le Plan, *MMMM*.

¶ 8. Hébr. autr. Le seuil de la porte près du vestibule, de la porte intérieure, avoit une canne ou une toise. La porte intérieure & la porte près du vestibule ne font qu'une même chose, cette porte qui donnoit dans le parvis, vis-à-vis la première porte par laquelle on entroit de dehors dans le vestibule, étoit égale en largeur à la première: elle avoit six coudées d'épaisseur. Ce qui fait le v. 8. de la Vulgate est la fin du v. 7. selon l'Hébreu, où on lit au v. 8. Il mesura le vestibule de la porte intérieure, lequel étoit d'une canne. Mais ce paroît être encore une répétition du commencement du v. suiv. & de la fin du précédent.

¶ 9. c. à. d. huit coudées de large. Le vestibule étoit au-dedans, & en entrant

rum, & frontem ejus duobus cubitis: vestibulum autem portæ erat intrinsecus.

10. Porrò thalami portæ ad viam orientalem, tres hinc & tres inde: mensura una trium, & mensura una fortium ex utraque parte.

11. Et mensus est latitudinem liminis portæ decem cubitorum: & longitudinem portæ, tredecim cubitorum:

12. & marginem ante thalamos, cubiti unius: & cubitus unus finis utrimque: thalami autem, sex cubitorum erant hinc & inde.

13. Et mensus est portam à tecto thalami, usque ad tectum ejus, latitudinem viginti-quinque

pace qui en avoit deux: " le vestibule de la porte étoit au dedans de la porte même."

10. La porte qui regardoit vers l'orient avoit trois chambres d'un côté, & trois chambres d'un autre: & les trois chambres & les trois frontispices des deux côtés étoient d'une même mesure.

11. Il mesura la largeur du seuil " de la porte qui étoit de dix coudées, " & la longueur de la porte qui étoit de treize coudées.

12. Il y avoit devant les chambres un rebord d'une coudée: " une coudée finissoit ces rebords, " qui se répondoient les uns aux autres: & les chambres d'un côté & d'autre étoient de six coudées.

13. Il mesura la porte avec tout l'espace qui étoit depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre; & il trouva qu'il étoit de la largeur de vingt-cinq

dées de haut sur huit de large. Mais les Hébreux savent bien distinguer la hauteur d'avec la longueur. Il y a donc lieu de présumer que la porte se prend ici comme au v. 13. pour le vestibule qui y étoit joint, & que comme au v. 13. on trouve sa largeur

latitudinem, ici est marquée sa longueur, longitudinem.

¶ 12. On pourroit aussi l'appeler une banquette, parce qu'elle s'étendoit par le bas tout le long du portique.

*Ibid.* C'étoit leur mesure fixe & déterminée; ils avoient une coudée en tout sens. Ce rebord ou cette banquette seroit comme de bûches palmiers qu'on mit en guise de pilastres entre chaque chambre. *Inf.*

¶ 16.

dans le temple: la largeur de la porte d'un jambage à l'autre étoit de huit coudées sur treize de haut. *Inf.* v. 11.

*Ibid.* Ce vestibule avoit deux coudées de largeur de plus que la porte; car aux deux côtés de la porte en dedans, il y avoit un frontispice d'une coudée de chaque côté.

¶ 11. Hébr. litt. de l'entrée.

*Ibid.* C'étoit à cause de l'embrasure de la porte, qui n'ayant à son ouverture du dehors que huit coudées, s'élargissoit en entrant, & prenoit une coudée de chaque côté, pour donner du jour & du jeu aux portes.

*Ibid.* On prend communément ici la longueur pour la hauteur, en supposant qu'il s'agit de la porte proprement dite. D. Calmet suppose donc qu'elle avoit treize cou-



coudées : " & les portes des chambres étoient vis-à-vis l'une de l'autre.

14. Il fit voir que la mesure des frontispices étoit de soixante coudées, " & il ajouta aux mesures des frontispices le vestibule de la porte qui régnoit tout autour, qu'il mesura aussi."

15. Devant la face de la porte qui s'étendoit jusqu'à la face du vestibule de la porte intérieure, il y avoit cinquante coudées."

16. Et des fenêtres de biais " aux chambres & aux frontispices " qui étoient au-dedans de la porte tout autour d'un côté & d'autre : il y avoit aussi " au-dedans des vestibules des fenêtres tout au-

§. 13. Sous le nom de porte, il faut entendre ici le portique ou le vestibule. Sa largeur depuis le fond d'une chambre, jusqu'au fond de la chambre opposée, étoit de 25 coudées, savoir : 12 pour les deux chambres, dont chacune avoit 6 coudées de profondeur ; & 13 pour la largeur de l'allée entre chaque chambre, y compris les deux coudées pour le rebord ou la banquette qui étoit devant ces chambres. Voilà 24 coudées ; ajoutez une demi-coudée de chaque côté de la porte, sur des retraites qui pouvoient être au-dessus de ces chambres dans l'épaisseur du mur qui portoit leur plafond. Voyez le Plan, *MMMM*.

§. 14. D. Calmet pense qu'il faut entendre ceci de la hauteur des frontispices de tout le vestibule ; en sorte que cette pièce auroit eu soixante coudées de haut ; savoir quinze pour les chambres, & le reste pour les corniches, les frises & les fenêtres qui étoient au-dessus. Voyez le Plan, *MMMM*. Il y a quelque lieu de présumer qu'au lieu de *25*, *Es fecit*, il faudroit lire *vimo*, *Et mensus est* ; mais comme on ne pouvoit pas mesurer d'en-bas une hauteur de soixante coudées, il semble que ce seroit plutôt une longueur ; le P. Houbigant, par cette raison, l'entend de la longueur des

cubitorum : ostium contra ostium.

14. Et fecit frontes per sexaginta cubitos : & ad frontem atrium portæ undique per circuitum.

15. Et ante faciem portæ, quæ pertingebat usque ad faciem vestibuli portæ interioris, quinquaginta cubitos.

16. Et fenestras obliquas in thalamis, & in frontibus eorum, quæ erant intra portam undique per circuitum : similiter

portiques qui formoient une des ailes de l'enceinte extérieure.

*Ibid.* Hébr. litt. & jusqu'au frontispice du parvis de la porte tout autour. " Il mesura tout le dedans du vestibule, depuis la porte du dehors jusqu'à celle qui donnoit entrée dans le parvis d'Israël.

§. 15. Autr. Depuis la face de la première porte, jusqu'à la face du vestibule de la porte intérieure, il y avoit cinquante coudées : " savoir 12 pour les deux murs des deux portes, 18 pour les trois chambres à côté du vestibule, 20 pour les quatre séparations d'entre ces chambres. Voyez le Plan, *MMMM*. On lit dans l'Hébreu *UAI FNI, Et ante faciem*, pour *UMAL FNI, Et à facie*.

§. 16. Ou plutôt, des fenêtres treillisées : " ou fermées de jalousses. Ces fenêtres étoient au-dessus des chambres du vestibule ; elles pouvoient être au nombre de six de chaque côté.

*Ibid.* On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *ALIHU*, pour *ALIHU, frontibus eorum*.

*Ibid.* Autr. il y avoit ainsi au-dedans des vestibules des fenêtres, tout autour : " c. à d. que cet ornement se voyoit de même dans tous les autres vestibules.

autem erant & in vestibulis fenestræ per gyrum intrinsecus, & ante frontes pictura palmarum.

17. Et eduxit me ad atrium exterius : & ecce gazophylacia, & pavementum stratum lapide in atrio per circuitum : triginta gazophylacia in circuitu pavementi.

18. Et pavementum in fronte portarum, secundum longitudinem portarum erat inferius.

19. Et mensus est latitudinem à facie portæ inferioris usque ad frontem atrii interioris extrinsecus, centum cubitos ad orientem, & ad aquilonem.

*Ibid.* Ou plutôt, des palmes représentées, non en peinture, mais en relief ; c'étoient des espèces de colonnes ou de pilastres qui ornoient le mur de séparation, qui étoit entre chaque chambre du vestibule. Le tronc du palmier étoit comme le fût de la colonne, & les branches en étoient comme le chapiteau. Ces pilastres sont simplement nommés palmiers dans le texte original.

§. 17. C'est le sens de l'Hébreu. Dans plusieurs de ces chambres, on seroit les choses nécessaires pour le service du temple, par exemple, le bois, le sel, le vin, l'huile, &c. pour les sacrifices.

*Ibid.* Ces trente chambres étoient apparemment quinze à droite & autant à gauche du vestibule. Quelques-uns veulent que les chambres aient été seulement au second étage & au-dessus des galeries, qu'ils prétendent avoir occupé tout le bas, par un vaste péristyle, soutenu de trois rangs de

tour, & devant les frontispices des palmes peintes."

17. Il me mena aussi au parvis de dehors, où je vis des chambres ; " & le parvis étoit pavé de pierres de tous côtés ; & il y avoit trente chambres autour du pavé."

18. Et le pavé au frontispice des portes étoit plus bas, selon la longueur des portes."

19. Et il mesura la largeur depuis la face de la porte d'en-bas jusqu'au frontispice du parvis intérieur par le dehors ; & il y avoit cent coudées vers l'orient & vers l'aquilon."

colonnes. Dom Calmet pense qu'il y avoit des appartements dans le premier comme dans le second étage ; mais qu'ils n'occupoient qu'environ le tiers de l'espace de cinquante coudées que ce bâtiment avoit de profondeur : le reste étoit en galeries soutenus de deux rangs de colonnes. Voyez le Plan, *NANN & OOOO*.

§. 18. L'Hébreu est plus clair : Et le pavé qui étoit aux côtés des portes, vis-à-vis la longueur des portes, ce pavé, *dis-je*, étoit plus bas, *ou au-dessus*. " Il étoit vis-à-vis & de même largeur que le pavé du vestibule de la porte qui lui répondoit ; mais il pouvoit être quelque peu plus bas que le plein-pied de ce vestibule.

§. 19. Il mesura la largeur du portique d'Israël, depuis la face de la porte orientale ou de la porte d'en-bas, jusqu'à la porte du parvis intérieur, ou du parvis des prêtres ; & ce parvis mesuré d'orient en



20. Il mesura aussi la longueur & la largeur de la porte du parvis extérieur qui regardoit vers l'aquilon,

21. & ses chambres, dont il y en avoit trois d'un côté & trois d'un autre, & son frontispice & son vestibule qu'il trouva être selon la mesure de la première porte; & il y avoit cinquante coudées de long, & vingt-cinq coudées de large à ce parvis extérieur.

22. Ses fenêtres, son vestibule, & sa sculpture étoient de la même mesure que celle de la porte qui regardoit vers l'orient: on y montoit par sept degrés, & il y avoit au-devant un vestibule.

23. Et la porte du parvis intérieur étoit vis-à-vis de l'autre porte, du côté de l'aquilon, & du côté de l'orient: & ayant mesuré l'espace d'une porte à l'autre, il y trouva cent coudées.

occident; avoit cent coudées de long, non comprise la longueur du vestibule. Voyez le Plan, DDDD. Au lieu de ces mots *ad aquilonem*, les Septante ont tu & *duxit me ad aquilonem*; & il me mena du côté de l'aquilon.

Y. 20. c. à. d. du parvis d'Israël.  
Y. 21. c. à. d. de la porte orientale, dont il vient d'être parlé. *Supr. Y. 6. & seqq.* Hebr. litt. *Et thalami ejus*.... & frontes ejus & vestibula ejus, sicut, uin, peut-être pour *uiv*, fuerunt.

20. Portam quoque quæ respiciebat viam aquilonis atrii exterioris, mensus est tam in longitudine, quam in latitudine:

21. & thalamos ejus tres hinc & tres inde: & frontem ejus, & vestibulum ejus secundum mensuram portæ prioris, quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, & latitudinem viginti-quinque cubitorum.

22. Fenestræ autem ejus, & vestibulum, & sculpturæ secundum mensuram portæ, quæ respiciebat ad orientem: & septem graduum erat ascensus ejus, & vestibulum ante eam.

23. Et porta atrii interioris contra portam aquilonis, & orientalem: & mensus est à porta usque ad portam centum cubitos.

*Ibid.* Il faudroit dire: à la porte de ce parvis extérieur. *Supr. Y. 13. & 15.*  
Y. 22. Hebr. aut. & ses palmiers. *Supr. Y. 16.*

Y. 23. Les trois portes du parvis des prêtres, étoient vis-à-vis, & répondoient en ligne directe aux trois portes du parvis extérieur. On lit dans l'Hebreu, *ad aquilonem*, uivom, & *ad orientem*, peut-être pour *uivom*, sicut *ad orientem*; les Septante l'ont pris en ce sens.

*Ibid.* Des trois portes du parvis du pen-

14. Et

24. Et eduxit me ad viam australem, & ecce porta quæ respiciebat ad austrum: & mensus est frontem ejus, & vestibulum ejus, juxta mensuras superiores:

25. & fenestras ejus, & vestibula in circuitu, sicut fenestras cæteras: quinquaginta cubitorum longitudine, & latitudine viginti-quinque cubitorum.

26. Et in gradibus septem ascendebatur ad eam: & vestibulum ante fores ejus: & cælaræ, palmæ erant, una hinc, & altera inde, in fronte ejus.

27. Et porta atrii interioris in via australi: & mensus est à porta usque ad portam in via australi, centum cubitos.

28. Et introduxit me in atrium interius ad portam australem: & men-

24. Il me mena aussi vers le midi; & je vis une porte qui regardoit vers le midi: il en mesura le frontispice & le vestibule, qui étoit de même mesure, que les autres.

25. Et ses fenêtres, avec les vestibules autour, étoient comme les autres fenêtres: elles avoient cinquante coudées de long, & vingt-cinq coudées de large.

26. On y montoit par sept degrés: le vestibule étoit devant la porte: & il y avoit un frontispice des palmes de sculpture; une d'un côté, l'autre de l'autre.

27. Et la porte du parvis intérieur étoit du côté du midi: & ayant mesuré l'espace d'une porte jusqu'à l'autre du côté du midi, il trouva cent coudées.

28. Il me fit entrer aussi dans le parvis intérieur qui étoit à la porte du midi: & il prit la mesure de la porte, comme:

pte aux trois portes du parvis des prêtres, qui leur répondoient, il y avoit cent coudées; elles étoient toutes également éloignées les unes des autres. Voyez le Plan, DDDD.

Y. 25. Hebr. aut. Et les fenêtres de cette porte & de son vestibule qu'elles environnoient tout autour, étoient, &c. *Supr. Y. 16.*

*Ibid.* On plût: Elle avoit, cette porte, cinquante coudées, &c.

Y. 26. On lit dans l'Hebreu à la lecture: & vestibula ejus ante facies eorum, uivom, sans que l'on sache à quoi pourroit se rapporter ce pronom pluriel masculin; les Septante ont lu uivom, interioris: & il y avoit des vestibules en dedans.

*Ibid.* c. à. d. des palmiers en forme de plaques. *Supr. Y. 16.*

Y. 27. Aut. & à la porte du parvis intérieur, qui étoit du côté du midi, ayant mesuré, &c.



celle des autres.

29. Il prit aussi les mêmes mesures de la chambre, du frontispice, du vestibule, des fenêtres, & du vestibule qui étoit tout autour; & il trouva cinquante coudées de long, & vingt-cinq de large.

30. Le vestibule qui régnoit tout autour, avoit vingt-cinq coudées de long, & cinq " de large.

31. Le vestibule alloit au parvis extérieur; & il y avoit des palmes au frontispice, & huit degrés pour y monter.

32. Puis il me fit entrer dans le parvis intérieur, par le chemin qui regarde l'orient: & il mesure la porte selon les mesures dont nous avons déjà parlé.

33. Il en mesura la chambre, le frontispice & le vestibule, comme il est dit auparavant, les fenêtres aussi, & le vestibule tout autour, qui avoient cinquante coudées de long, & vingt-cinq

¶ 29. Hébr. autr. des fenêtres de cette porte & de son vestibule qu'elles environnoient tout autour.

¶ 30. Le parallèle de ce verbe à tous les précédents, donne lieu de présumer qu'il faudroit lire: vingt-cinq coudées de long

fus est portam juxta mensuras superiores:

29. thalamum ejus, & frontem ejus, & vestibulum ejus eisdem mensuris: & fenestras ejus, & vestibulum ejus in circuitu, quinquaginta cubitos longitudinis, & latitudinis viginti-quinque cubitos:

30. & vestibulum per gyrum longitudine viginti-quinque cubitorum, & latitudine quinque cubitorum:

31. & vestibulum ejus ad atrium exterius, & palmas ejus in fronte: & octo gradus erant, quibus ascendebatur per eam.

32. Et introduxit me in atrium interius per viam orientalem: & mensus est portam secundum mensuras superiores:

33. thalamum ejus, & frontem ejus, & vestibulum ejus, sicut supra: & fenestras ejus, & vestibula ejus in circuitu, longi-

& cinquante de large. *Supr.* v. 15. 21. 25. 29. *Infra.* v. 33. 36.

¶ 31. Le vestibule du parvis des prêtres alloit au parvis extérieur ou au parvis d'Israël: on passoit par ce vestibule pour aller de l'un à l'autre parvis.

tudine quinquaginta cubitorum, & latitudine viginti-quinque cubitorum:

34. & vestibulum ejus, id est, atrii exterioris: & palmae caelatae in fronte ejus, hinc & inde: & in octo gradibus ascensus ejus.

35. Et introduxit me ad portam quae respiciebat ad aquilonem: & mensus est secundum mensuras superiores:

36. thalamum ejus, & frontem ejus, & vestibulum ejus, & fenestras ejus per circuitum, longitudine quinquaginta cubitorum, & latitudine viginti-quinque cubitorum.

37. Et vestibulum ejus respiciebat ad atrium exterius: & caelatura palmarum in fronte ejus hinc & inde: & in octo gradibus ascensus ejus.

38. Et per singula gazophylacia ostium in frontibus portarum: ibi lava-

de large."

34. Et il en mesura le vestibule qui regardoit le parvis extérieur: & il y avoit des palmes de côté & d'autre, qui étoient gravées " au frontispice: & on y montoit par huit degrés.

35. Il me mena ensuite vers la porte qui regardoit l'aquilon; & il en prit les mesures, comme il avoit fait les précédentes.

36. Il en mesura la chambre, le frontispice, le vestibule & les fenêtres tout autour, qui avoient " cinquante coudées de long, & vingt-cinq de large.

37. Son vestibule regardoit " vers le parvis extérieur: & il y avoit de côté & d'autre des palmes gravées " au frontispice: & on y montoit par huit degrés.

38. Et en chaque chambre du trésor; il y avoit une porte au frontispice de l'entrée: " c'étoit là qu'ils lavoient

¶ 33. Hébr. autr. il mesura aussi les fenêtres de cette porte, & de son vestibule qu'elles environnoient tout autour; & il trouva cinquante coudées, &c.

¶ 34. Hébr. autr. Le vestibule alloit au parvis extérieur. *Supr.* v. 31. *Ibid.* Le mot, *caelatae*, n'est pas dans l'Hébreu.

¶ 36. Autr. & il trouva cinquante coudées, &c.

¶ 37. Voyez la note sur le v. 31. *Ibid.* L'Hébreu lit simplement: des palmiers en relief, en forme de pilastres.

¶ 38. Hébr. litt. Et chaque chambre & son ouverture dans les frontispices des portes, c'étoit là qu'ils lavoient l'holocauste. Il veut dire qu'on lavoit les holocaustes dans ces chambres qui étoient aux deux côtés du vestibule septentrional du parvis des Prêtres. Moïse avoit ordonné qu'on im-



l'holocauste.

39. Au vestibule de la porte, il y avoit deux tables d'un côté, & deux tables de l'autre, afin d'y immoler les holocaustes, & les victimes pour les péchés & pour les fautes.

40. Et au côté de dehors, qui monte vers l'entrée de la porte qui regarde vers l'aquilon, il y avoit deux tables: & de l'autre côté, devant le vestibule de la porte, il y en avoit encore deux.

41. Quatre tables d'un côté, & quatre tables de l'autre au côté de la porte, qui étoient en tout huit tables, sur lesquelles on immoloit les sacrifices.

42. Les quatre tables pour l'holocauste étoient faites de pierres quarrées, qui avoient une coudée & demie de long, une coudée & demie de large, & une coudée de hauteur; & on mettoit dessus les vases où l'on immoloit l'holocauste & la victime.

43. Elles avoient un bord d'un palme, qui se courboit en dedans tout autour; & on mettoit sur les tables les

molles victimes à la gauche, ou au septentrion de l'autel. *Levit. 3. 11.* Voyez le plan, P.

Y. 42. Hébr. aut. de pierres de tailles. Voyez le plan, *did.*

bant holocaustum.

39. Et in vestibulo portæ, duæ mensæ hinc, & duæ mensæ inde, ut immoletur super eas holocaustum, & pro peccato, & pro delicto.

40. Et ad latus exterius, quod ascendit ad ostium portæ, quæ pergit ad aquilonem, duæ mensæ; & ad latus alterum ante vestibulum portæ, duæ mensæ.

41. Quatuor mensæ hinc, & quatuor mensæ inde: per latera portæ octo mensæ erant, super quas immolabant.

42. Quatuor autem mensæ ad holocaustum, de lapidibus quadris extructæ: longitudine cubiti unius & dimidii, & latitudine cubiti unius & dimidii, & altitudine cubiti unius: super quas ponant vasa, in quibus immolatur holocaustum & victima.

43. Et labia eorum palmi unius, reflexa intrinsecus per circuitum: fu-

*Ibid.* Ou plutôt: les instrumens avec lesquels on immoloit les holocaustes & les autres victimes.

Y. 43. Le palme étoit de quatre doigts. Ce rebord s'élevoit au-dessus de la surface

per mensas autem carnes oblationis.

44. Et extra portam interiore, gazophylacia cantorum in atrio interiore, quod erat in latere portæ respicientis ad aquilonem: & facies eorum contra viam australem, una ex latere portæ orientalis, quæ respiciebat ad viam aquilonis.

45. Et dixit ad me: Hoc est gazophylacium, quod respicit viam meridiam; sacerdotum erit, qui excubant in custodiis templi.

46. Porro gazophylacium quod respicit ad

de la table, pour empêcher que les instrumens qu'on y mettoit, & les pieces des victimes qu'on y préparoit, ne tombassent par terre, & ne fussent gâtées.

Y. 44. L'Auteur de la Paraphrase suppose que la dernière partie de ce verset se rapporte aux versets suivants; D. Calmet croit qu'elle se rapporte à la première partie du même verset. Les chœurs occupoient deux ailes du parvis intérieur; celle qui étoit au côté gauche en entrant de la porte septentrionale, & qui regardoit le midi; & celle qui étoit au côté droit en entrant de la porte orientale du même parvis intérieur. Ces deux ailes se joignoient à l'encoignure des côtés oriental & septentrional. Voyez le plan, S. S. Au commencement de ce verset, on lit dans l'Hébreu *UMKUSH*, & *farinsecus*, ad portam interiore, & *adduxit me*: Alors il m'amena à la porte intérieure. Ici les Septante ont lu ces deux mots, & *ete*, qui annoncent ce qui va suivre. Au lieu de *SRIM*, *cantorum*, les

chairs de l'oblation.

44. Au dehors de la porte intérieure, étoient les chambres des chœurs qui logeoient au parvis intérieur qui étoit à côté de la porte qui regarde vers l'aquilon: leur face étoit tournée vers le midi; il y en avoit une à côté de la porte orientale, qui regardoit vers l'aquilon, & une qui regardoit vers le midi.

45. Et cet homme me dit: Cette chambre qui regarde le midi, sera pour les prêtres qui veillent à la garde du temple.

46. Et cette autre chambre qui regarde vers l'aquilon, sera pour les pré-

Septante ont lu *SRIM*, *duo*: il y avoit dans le parvis intérieur deux chambres dont l'une, &c. Car au lieu de *SRIM*, *quod*, les Septante ont lu *ARD*, *unum*, par opposition au second *ARD*, *unum*, qui vient ensuite. Au lieu de *VRIMM*, & *facies eorum*, les Septante ont lu *VRIMM*, & *facies ejus* (*cubiculi*): au côté septentrional de la porte, il y avoit une chambre qui regardoit vers le midi. Au lieu de *VRIMM*, *Orientalis*, les Septante ont lu *VRIMM*, *Meridiet*: l'autre chambre, située au côté méridional de la porte, regardoit l'aquilon. On va voir ces deux chambres bien distinguées dans les deux versets suivants.

Y. 45. D. Calmet pense que le texte met ici une chambre pour une suite de plusieurs chambres, & pour une aile de bâtiment entière. L'aile qui étoit au côté méridional de la porte d'orient, étoit destinée pour le logement des Prêtres qui veilloient à la garde du Temple, c. à. d. qui avoient la garde des choses les plus sacrées de la maison de Dieu. Voyez le plan S.



tres qui veillent pour le ministère de l'autel. " Ceux-ci sont les fils de Sadoc, qui sont ceux d'entre les enfants de Lévi qui approchent le Seigneur pour le servir.

47. Il mesura aussi le parvis, qui avoit cent coudées de long, & cent coudées de large en quarré; & l'autel qui étoit devant la face du temple.

48. Il me fit entrer dans le vestibule du temple: & il en mesura l'entrée, qui avoit cinq coudées d'un côté, & cinq coudées de l'autre; & la largeur de la porte, qui avoit trois coudées d'un côté, & trois coudées de l'autre.

49. Le vestibule avoit vingt coudées de long, & onze de large; & on y montoit par huit degrés. Il y avoit au front deux colonnes, une d'un côté,

50. L'autre d'un autre côté, qui étoient dans le vestibule méridional, & qui regardoient vers le septentrion, étoit destinée pour le logement des prêtres chargés du ministère de l'autel des holocaustes. Voyez le plan, J.

51. Depuis une aile du bâtiment jusqu'à l'autre. Voyez le plan, FFF.

52. Le vestibule du temple avoit la même longueur du septentrion au midi, que le temple, c. à d. 20. coudées. La porte avoit 14 coudées d'ouverture, ( cela est exprimé dans les Septante, ) & le mur de la porte 5 coudées d'épaisseur. Ce qui restoit du mur aux deux côtés de la porte, étoit de trois coudées de chaque côté, qui réu-

53. nioient aux 14 coudées d'ouverture, donnoient les 20 coudées de longueur du vestibule. Voyez le plan, I.

54. 49. c. à d. vingt coudées de long du septentrion au midi, & onze de large de l'orient à l'occident. Dans le temple de Salomon le vestibule n'avoit que dix coudées de large. Les Septante de l'édition de Bâle ne lisent ici que dix; ce qui paroit être la véritable leçon. Voyez le plan, I.

55. Ibid. L'Hébreu se peut lire: dix degrés. C'est ainsi que lisent les Septante. Symmaque, de même que saint Jérôme, ne lisent que huit. Aquila & Théodotion lisent onze. Voyez le plan, YY.

56. *viam aquilonis, sacerdotum erit, qui excubant ad ministerium altaris. Isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi ad Dominum ut ministrent ei.*

47. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

48. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

49. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

50. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

51. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

52. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

53. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

54. octo gradibus ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

55. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

56. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

57. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

58. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

59. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

60. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

61. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

62. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

63. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

64. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

65. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

66. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

67. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

68. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

69. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

70. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

71. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

72. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

73. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

74. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

75. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

76. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

77. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

78. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

79. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

80. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

81. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

82. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

83. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

84. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

85. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

86. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

87. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

88. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

89. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

90. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

91. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

92. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

93. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

94. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

95. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

96. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

97. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

98. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

99. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

100. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

101. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

102. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

103. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

104. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

105. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

106. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

107. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

108. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

109. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

110. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

111. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

112. gradibus octo ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

Ibid. Ce sont ces deux grosses colonnes d'airain, dont on peut voir la description au II. Livre des Paralipomènes, III. 15. & au III. Livre des Rois, VII. 15. & suiv. & au II. Livre des Paralipomènes, III. 15. & suivants.

## CHAPITRE XLI.

Description du Saint, du Sanctuaire, & des chambres contiguës au Temple.

1. ET introduxit me in templum, & mensus est frontes, sex cubitos latudinis hinc, & sex cubitos inde, latitudinem tabernaculi.

2. Et latitudo portæ, decem cubitorum erat: & latera portæ, quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum, & latitudinem viginti cubitorum.

3. Et introgressus introfecus, mensus est in

1. A Près avoir ainsi mesuré les parvis & les bâtiments extérieurs du Temple, il me fit entrer dans le temple même: il mesura les poteaux de l'entrée du temple, qui avoient chacun six coudées de large, selon la largeur de l'ancien tabernacle.

2. Il mesura la largeur de l'ouverture de la porte, qui étoit de dix coudées; & l'un & l'autre des côtés de la porte avoit chacun cinq coudées par dedans. Il mesura aussi la longueur du temple, qui étoit de quarante coudées, & sa largeur de vingt.

3. Puis il entra dans le lieu du temple le plus intérieur: il y mesura un po-

1. Et introduxit me in templum, & mensus est frontes, sex cubitos latudinis hinc, & sex cubitos inde, latitudinem tabernaculi.

2. Et latitudo portæ, decem cubitorum erat: & latera portæ, quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum, & latitudinem viginti cubitorum.

3. Et introgressus introfecus, mensus est in

tem tabernaculi. Le mot Hébreu HAILIM, traduit ici par frontes, se prend pour postes: & peut-être qu'au lieu de HAILIM, tabernaculi, il faudroit lire HAILIM, postes: il mesura les poteaux de l'entrée du temple; ils avoient six coudées de largeur d'un côté, & six coudées de largeur de l'autre: telle étoit la largeur de chaque poteau.